



# Outils de base pour promouvoir la vitalité linguistique du Cameroun dans le monde numérique actuel

*28 janvier 2021*

**Matthew R. LEE**

Conseiller en technologie linguistique et linguiste chez SIL Cameroun

Outils de base pour promouvoir la vitalité linguistique du Cameroun dans le monde numérique actuel, par Matthew R. Lee

## Qui suis-je?

### Matthew R. Lee

- Conseiller en technologie linguistique et linguiste
- Au service de SIL Cameroun depuis 2010 avec Teresa
- Américain
- Bachelor en sciences et technologies intégrées
  - Université James Madison
- Je travaille sur un master en linguistique descriptive
  - Université internationale de Dallas
- Mainteneur du clavier du SIL Cameroun



SIL

Qui suis-je ? Je suis consultant en technologie linguistique et linguiste ici à SIL Cameroun. Je suis au service de SIL Cameroun. Je suis au service de SIL Cameroun depuis 2020, et je travaille avec ma femme Teresa. Nous sommes Américains. J'ai une licence en sciences et technologies intégrées de l'Université James Madison, et je travaille à la finalisation d'un master en linguistique descriptive de l'Université internationale de Dallas.

## Équipe Technologie linguistique à SIL Cameroon



- Équipe actuelle
  - Matthew LEE
  - NGONO Louis Pascal

L'équipe actuelle des technologies linguistiques est composée de Louis Pascal Ngono et de moi-même.



# Vitalité linguistique “traditionnelle”

## *Traditional Language Vitality*

Nous commencerons par la Vitalité des langues "traditionnelles".

## EGIDS

---

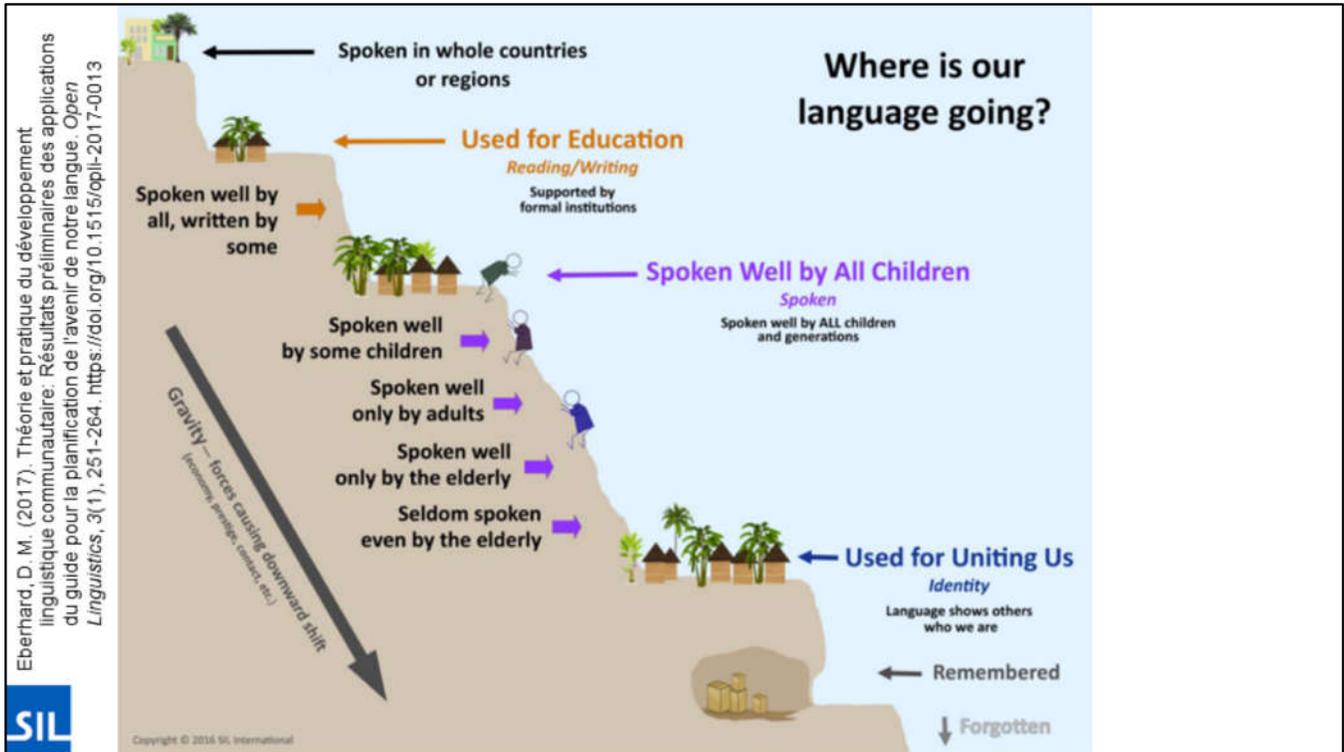
### Échelle élargie de perturbation intergénérationnelle graduée

- EGIDS signifie "Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale" (échelle élargie de perturbation intergénérationnelle). C'est un outil qui sert à mesurer le statut d'une langue en termes de danger ou de développement.

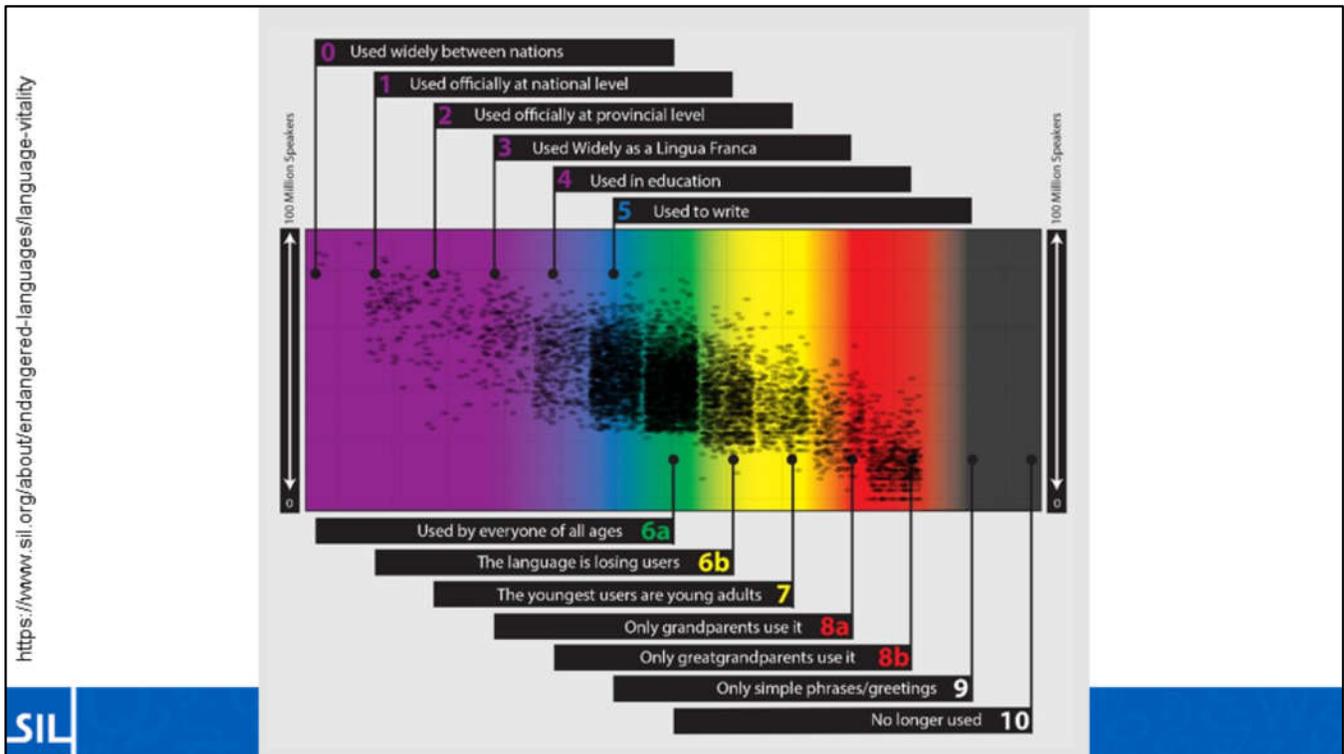


<https://www.sil.org/about/endangered-languages/language-vitality>

Si vous êtes familier avec la linguistique ou la sociolinguistique, vous connaissez peut-être EGIDS, l'échelle élargie de perturbation intergénérationnelle. L'EGIDS est un outil qui sert à mesurer le statut d'une langue en termes de danger ou de développement.



Ceci est une illustration de l'échelle de l'EGIDS. À gauche, nous verrions les langues nationales comme le swahili, l'anglais ou le français. À droite, on trouverait des langues comme le latin ou le babylonien qui n'ont plus de population. L'indicateur le plus important de la vitalité future des langues n'est pas le nombre de locuteurs, mais (comme vous le voyez marqué en violet) si les jeunes apprennent et utilisent une langue.



Ce graphique montre la vitalité des langues connues dans le monde. Chaque point sombre représente une langue. La hauteur de chaque point représente le nombre relatif de locuteurs. Les langues situées à gauche sont probablement plus sûres. Les langues du milieu sont en transition, et les langues de droite sont en danger extrême. Vous pouvez voir que la plupart des langues du monde se situent entre 5 et 7.

**Ethnologue**  
Languages of the World

My Account | Shopping Cart | Log Out | Find a language or country...

Languages | Countries | Guides | About | Plans & Pricing

# Basaa

Print

LANGUAGE | MAP | CONTRIBUTE

## A language of Cameroon

ISO 639-3	bas
Alternate Names	Basa, Bassa, Bicek, Bikyek, Bisaa, Mbele, Mee, Mvele, Northern Mbene, Tupen
Autonym	Basaa
User Population	300,000 (2005 SIL). Based on the actual population of the subdivisions where the Basaa people are present, as of the official 2005 census (2014 C. Hamm).
Location	Centre region: widespread in Nyong-and-Kéllé division; Littoral region: Nikam and Sanaga-Maritime divisions; South region: Océan division; West region: Menoua division.
Language Status	5 (Developing).
Classification	<i>Niger-Congo</i> , <i>Atlantic-Congo</i> , <i>Volta-Congo</i> , <i>Benue-Congo</i> , <i>Bantoid</i> , <i>Southern</i> , <i>Narrow Bantu</i> , <i>Northwest</i> , <i>A</i> , <i>Basaa</i> (A.43)
Dialects	Bakem, Bon, Bibeng, Diboum (Dibobom), Log, Mpo, Mbang, Ndokama, Basso, Ndokbele, Ndokpenda, Nyamtam.

### SIZE AND VITALITY

Click to enlarge with explanation

### PLACE IN LANGUAGE CLOUD

Click to enlarge with explanation

### BECOME A CONTRIBUTOR

Are you an expert on Basaa? If so, we invite you to join our Contributor Program. You'll receive

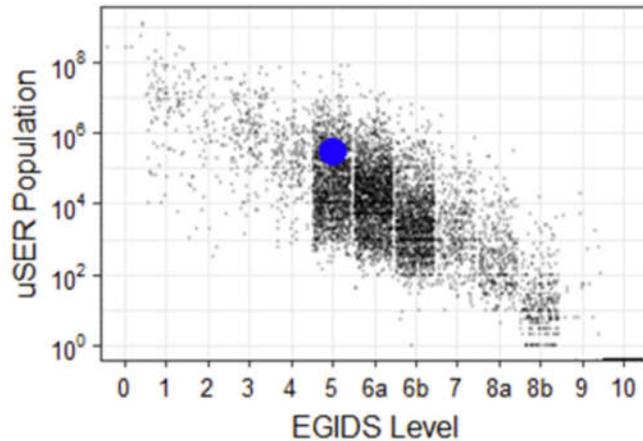
**SIL**

Si l'on regarde Basaa, par exemple, sur l'Ethnologue, une ressource gérée par SIL International...

ISO 639-3	<a href="#">bas</a>
Alternate Names	Basa, Bassa, Bicek, Bikyek, Bisaa, Mbele, Mee, Mvele, Northern Mbene, Tupen
Autonym	Basaa
User Population	300,000 (2005 SIL). Based on the actual population of the subdivisions where the Basaa people are present, as of the official 2005 census (2014 C. Hamm).
Location	Centre region: widespread in Nyong-and-Kéllé division; Littoral region: Nkam and Sanaga-Maritime divisions; South region: Océan division; West region: Menoua division.
Language Status	5 (Developing).
Classification	<a href="#">Niger-Congo</a> , <a href="#">Atlantic-Congo</a> , <a href="#">Volta-Congo</a> , <a href="#">Benue-Congo</a> , <a href="#">Bantoid</a> , <a href="#">Southern</a> , <a href="#">Narrow Bantu</a> , <a href="#">Northwest</a> , <a href="#">A</a> , <a href="#">Basaa (A.43)</a>
Dialects	Bakem, Bon, Bibeng, Diboum (Dibobom), Log, Mpo, Mbang, Ndokama, Basso, Ndokbele, Ndokpenda, Nyamtam.

Nous voyons ici que le statut est 5, en développement.

## Basaa dans le nuage linguistique



Le niveau d'EGIDS pour cette langue dans son pays d'origine est de 5 (en développement). Cette langue est très utilisée, et certains utilisent des documents sous une forme normalisée, bien que cela ne soit pas encore très répandu ou durable.

Eberhard, David M., Gary F. Simons et Charles D. Fennig (eds.). 2020. *Ethnologue: Langues du monde*. Vingt-troisième édition. Dallas, Texas: SIL International. Version en ligne: <http://www.ethnologue.com>.

Selon l'*Ethnologue*, le niveau d'EGIDS pour cette langue dans son pays d'origine est de 5 (en développement). Cette langue est très utilisée et certains utilisent des ouvrages sous une forme standardisée, bien que cela ne soit pas encore très répandu ou durable.

Vous pouvez voir le point bleu qui représente le basaa parmi les langues du monde.

[Lire la description]

# Ethnologue: Une ressource gratuite pour vous



au Cameroun!

<https://www.ethnologue.com/>

Il suffit de s'inscrire sur le site!





**Unlock this profile with an [Essentials plan](#).**

- ✓ See language counts and details for Cameroon, plus:
- ✓ Profiles for every other country in the world
- ✓ 7,464 profiles covering every language in use today
- ✓ And more!

**Free in your country** [Register >](#)

SIL

J'ai mentionné l'Ethnologue de SIL, une base de données des langues du monde. Vous avez peut-être entendu dire récemment qu'elle n'est plus disponible en ligne gratuitement. En fait, l'Ethnologue est disponible gratuitement dans de nombreux pays du monde, comme le Cameroun. Il vous suffit de vous inscrire (gratuitement), de cliquer sur le lien figurant dans votre courriel et vous aurez un accès instantané.



SIL

Attendez une minute... J'ai bien dit que je travaillais dans le domaine de la technologie linguistique, où est la partie technologie ? Ne vous inquiétez pas, ça vient !

## Les limites de l'EGIDS

---

L'EGIDS mesure l'utilisation des langues dans les situations sociales et inclut l'usage écrit et parlé selon le cas.

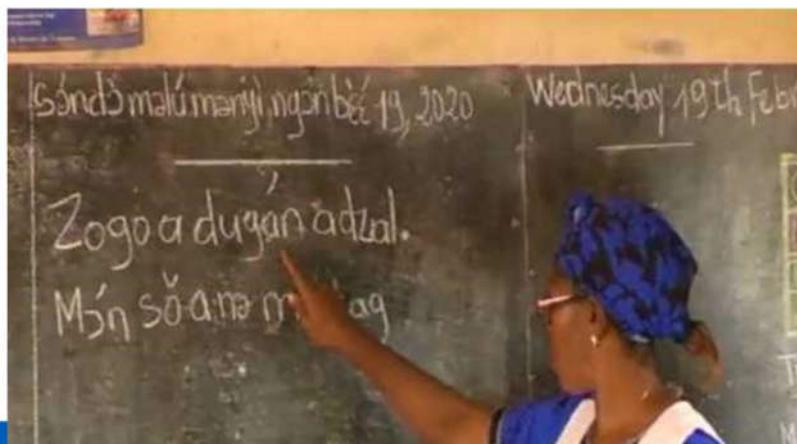


Photo : <https://unsplash.com/photos/oTrwlvPvpVo>

SIL

## Technologie des systèmes d'écriture

Mais une fois qu'une orthographe est élaborée, acceptée, documentée et partagée, comment s'y prend-on...



Kindzeka, M. E. (2020, 21 février). Comment le Cameroun prévoit de sauver les langues qui disparaissent | Voice of America - Anglais. VOA News. Récupéré sur <https://www.voanews.com/africahow-cameroon-plans-save-disappearing-languages>

# Technologie des systèmes d'écriture

---

...jusqu'ici?



<https://unsplash.com/photos/bz9mq3SP9uy4>



Soutien numérique des  
langues

*Digital Language Vitality*

## Clause de non-responsabilité

---

*Bien qu'il existe de nombreux excellents outils et ressources de logiciels de langues créés par des individus et des organisations au Cameroun et dans le monde entier, cette présentation limitée se concentrera sur les outils SIL.*

Avant d'aller trop loin, je dois ajouter une petite clause de non-responsabilité.

## Évaluer le soutien au langage numérique

### (Simons et Thomas 2019)

- Ils ont commencé par identifier six catégories de supports linguistiques numériques:
  - Support d'encodage (par exemple, claviers, polices)
  - Interface utilisateur localisée (par exemple, système d'exploitation, navigateurs, messagerie)
  - Traitement au niveau de la surface (par exemple, vérification de l'orthographe, achèvement)
  - Traitement au niveau du sens (par exemple, traduction automatique)
  - Traitement de la parole (par exemple, de la parole au texte, du texte à la parole)
  - Assistance virtuelle (par exemple Siri, Alexa)

Quels sont les indicateurs du soutien linguistique numérique ? Simons et Thomas ont cherché à répondre à cette question pour ajouter un indice de soutien du langage numérique.

## Évaluer le soutien au langage numérique

### (Simons et Thomas 2019)

- Ils ont commencé par identifier six catégories de supports linguistiques numériques:
  - **Support d'encodage (par exemple, claviers, polices)**
  - Interface utilisateur localisée (par exemple, système d'exploitation, navigateurs, messagerie)
  - **Traitement au niveau de la surface (par exemple, vérification de l'orthographe, achèvement)**
  - Traitement au niveau du sens (par exemple, traduction automatique)
  - Traitement de la parole (par exemple, de la parole au texte, du texte à la parole)
  - Assistance virtuelle (par exemple Siri, Alexa)

Et nous allons en discuter deux aujourd'hui. Le support de l'encodage (par exemple les claviers et les polices), et le traitement des niveaux de surface (par exemple, la vérification orthographique ou l'autocomplétion)

## Soutien à l'encodage

### Unicode

Ađéîũ						
A	đ	ə	´	ı	˘	ũ
U+0041	U+0257	U+0259	U+0301	U+0268	U+1DC6	U+0289

SIL

Lorsque nous parlons de soutien à l'encodage, nous devons parler d'Unicode. Le consortium Unicode prend chaque caractère unique des langues du monde et lui attribue un numéro statique pour éviter toute confusion. [Montrez quelques chiffres]

La plupart du temps, les ordinateurs gèrent correctement ces numéros cachés sans que vous ayez à vous en soucier.

Si un nouveau caractère ou une variation est activement utilisé par une communauté, les partenaires peuvent le présenter comme une demande à Unicode.

## Soutien à l'encodage

---

### Unicode

αεαββcdddeəfæg'hαiijklmnnηοωρøqrstœuϣvwÿxyÿz  
ΑΕΒΒCDDDEƏFÆG'HIĪJKLMNŊOΩΡØQRSTŒUϣVWÿXYÿZ

	
U+0186	U+0244

Il s'agit de l'alphabet général du Cameroun. Tous ces caractères ont été ajoutés à Unicode, et d'après ce que je comprends, certains des derniers ajoutés, en 2007, étaient en majuscules  $\mathcal{O}$  (open o) et en majuscules  $\mathcal{U}$  (barred u).

## Soutien à l'encodage

---

### Polices de caractères

- Polices de base
  - Andika
  - Charis SIL
  - Arial
  - Times New Roman
  - Harmattan (حرمattan))
- Polices artistiques
  - *Polices d'écriture*
  - **Polices artistiques**
  - Polices mono-espace
  - *Polices de caractères*

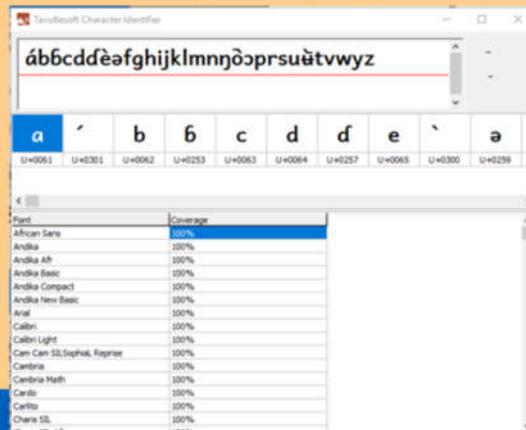
Généralement, dans quelques années, SIL et certaines des polices de base de Microsoft et des polices open-source prendront en charge la plupart des caractères ajoutés dans Unicode. Malheureusement, vous trouverez diverses polices "fantaisistes" qui ne prendront peut-être pas en charge tous les caractères de votre langue. Certaines de ces polices "fantaisie" peuvent être des polices d'écriture manuscrite, des polices artistiques, des polices monospace et des polices de script.

## Identificateur de personnage Tavultesoft



Quelles sont les polices de mon ordinateur qui afficheront ma langue?

- <https://blog.keyman.com/2011/07/character-identifier-tool/>



SIL

Que faire si vous voulez savoir quelles polices de votre ordinateur peuvent afficher tous les caractères d'une langue particulière ?

Vous pouvez utiliser l'identificateur de caractères de Tavultesoft, et il affichera non seulement l'identité précise de chaque caractère que vous avez tapé, mais aussi une liste triée des polices qui prennent en charge tous les caractères nécessaires.

## Soutien à l'encodage

---

### Claviers

- Claviers supplémentaires
  - Keyman (Mobile et bureau, SIL)
  - Gboard (Mobile, Google)
  - Swype (Mobile, Microsoft)
  - MSKLC (Desktop, Microsoft)
- Support OS-Native
  - Windows
  - macOS
  - Android
  - iOS
  - Linux (XKB, SCIM, iBUS)

## Où en sommes-nous avec le soutien à l'encodage?

---

### Encodage

- Tous les personnages du Cameroun sont en Unicode depuis 2007
  - Les concepteurs des polices rattrapent leur retard.

## Où en sommes-nous avec le soutien à l'encodage?

---

### Polices de caractères

- Les polices SIL (Charis, Doulos, Andika) supportent ces caractères et les affichent correctement depuis de nombreuses années.
- Les polices Microsoft telles que Calibri, Arial et Times New Roman contiennent tous les caractères nécessaires depuis 2009 environ, mais ne placent pas toujours les diacritiques correctement (surtout en italique).
- Les polices de Google, telles que Noto ou Roboto, font un excellent travail avec les caractères camerounais depuis 2014 (Android 5.0).

## Où en sommes-nous avec le soutien à l'encodage?

---

### Claviers unifiés

- Les claviers unifiés camerounais de SIL sont disponibles pour Windows, Linux, Android, Mac et iOS.
  - *Vous devriez pouvoir taper n'importe quelle langue qui suit la GACL.*
- D'autres outils comme le clavier africain ou panafricain prennent en charge des langues autres qu'au Cameroun, mais ils peuvent être un peu compliqués.

*Les claviers unifiés sont idéaux pour les utilisateurs de nombreuses langues.*

## Où en sommes-nous avec le soutien à l'encodage?

---

### Claviers spécifiques aux langues

- Gboard de Google et Swype de Microsoft pour les mobiles commencent à sortir des claviers individuels pour certaines langues camerounaises bien documentées.
- Nous aimerions travailler avec les communautés qui souhaitent développer une mise en page simplifiée et personnalisée pour leur langue.

## Traitement de surface

Des outils linguistiques simples qui fonctionnent au niveau des mots.

- Vérification de l'orthographe
  - Hunspell
  - Travaille dans LibreOffice et d'autres outils*
- Autocomplétion et autocorrection
  - Claviers mobiles Keyman



## Le soutien linguistique numérique est mesurable

---

Il suffit de penser à un outil, puis de lire la documentation, ou simplement de l'essayer.



# Technologies de base

## *Foundational Technologies*

Dans cette section, je vous présenterai plusieurs technologies fondamentales.



Language Technology in Cameroon  
La Technologie Linguistique au Cameroun

Promoting the mother tongues of Cameroon!  
*Promouvons les langues maternelles du Cameroun!*

Home Cameroon Keyboard/Clavier Fonts/Polices General Alphabet Tools About Contact

Posted on July 12, 2018

- If you want to quickly download the Cameroon Keyboard, click [here!](#)
- If you are more interested in appropriate Fonts for Cameroonian languages, click [here!](#)

- Si vous désirez vite télécharger le Clavier camerounais, cliquez [ici!](#)
- Si vous vous intéressez plus aux polices pour les langues camerounaises, cliquez [ici!](#)

Tags : Posted on July 12, 2018 | Tagged Cameroon, Cameroon Keyboard, Cameroon Clavier, Clavier Camerounais, Keyboard, LangTechCameroon, KCA, Technologie Linguistique | Leave a comment

### PrimaryLines Literacy Font

Posted on February 3, 2018

[Sauter vers le français.](#) >

We've got some wonderful news! If you have been looking for a way to add primer lines to your literacy materials, PrimaryLines is here! With this font you can add primer lines to teach writing skills in languages that use Cameroonian characters and many others.

**External**

- Cameroon Keyboard for Android
- Detailed Language Software Information
- Language Technology Training Module (English)
- LangTech Language Technology Community
- Technologie Linguistique et Technologie Linguistique (Français)

**About the Author**

My name is Matthew I manage this blog and I work as Language Technology at SIL Cameroon. It is my job and my privilege to help communication people to advance their another impact through technology.

**Recent Posts**

- PrimaryLines Literacy Font
- Cameroon Keyboard for Android
- KeyNote
- Zoum
- How to use the name ADEET?

**Follow Blog via Email**  
Enter your email address to follow

Nous commençons par ce site,  
<http://LangTechCameroon.info>  
Ce site est le foyer de la Technologie des Langues à SIL Cameroun, et vous pouvez y trouver des ressources sur les claviers, les polices de caractères, et les outils de Technologie des Langues qui pourraient être intéressants, ainsi que des présentations comme celle-ci.



# Clavier Camerounais

## *Cameroon Keyboard*

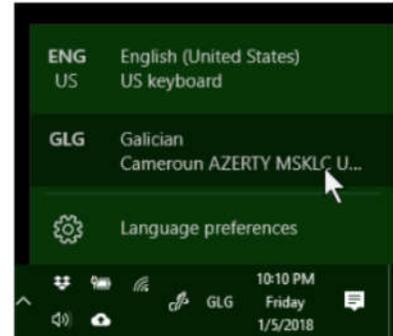
Le site, <http://LangTechCameroon.info>, est également le siège du clavier camerounais.



# Windows AZERTY "Galicien"



## Clavier Cameroun AZERTY Unifié



Il peut être utile d'expliquer qu'il existe deux versions du clavier camerounais pour le bureau. Il s'agit de la version AZERTY, qui suit le clavier français, AZERTY. Celui-ci est connu sous le nom de "Galicien", car nous n'avons pas eu la possibilité d'ajouter des langues. Le clavier AZERTY utilise la touche point d'exclamation pour accéder à la plupart des caractères spéciaux.

# Windows QWERTY "Afrikaans"

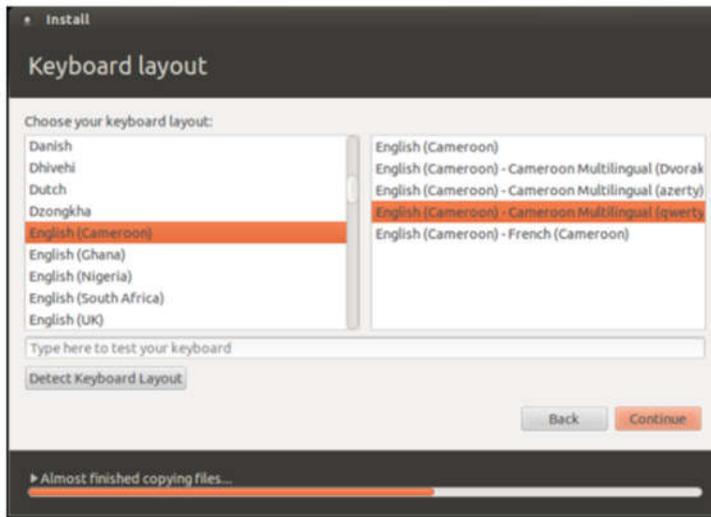


## Cameroon QWERTY Unified



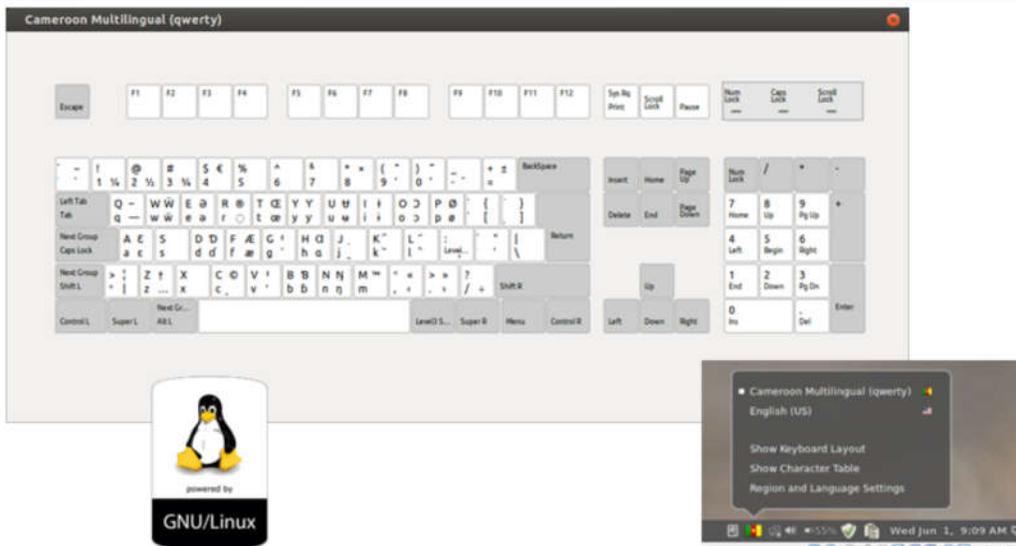
Nous avons également la version QWERTY qui suit le clavier anglais des États-Unis et du Royaume-Uni. Celui-ci est connu sous le nom d'Afrikaans, pour la même raison qu'auparavant. Le clavier QWERTY utilise la touche point-virgule pour accéder à la plupart des caractères spéciaux. Ces versions ont moins de 2 mégaoctets chacune, et peuvent être consultées sur <http://LangTechCameroon.info>

# Linux (Ubuntu, Zorin, etc.)



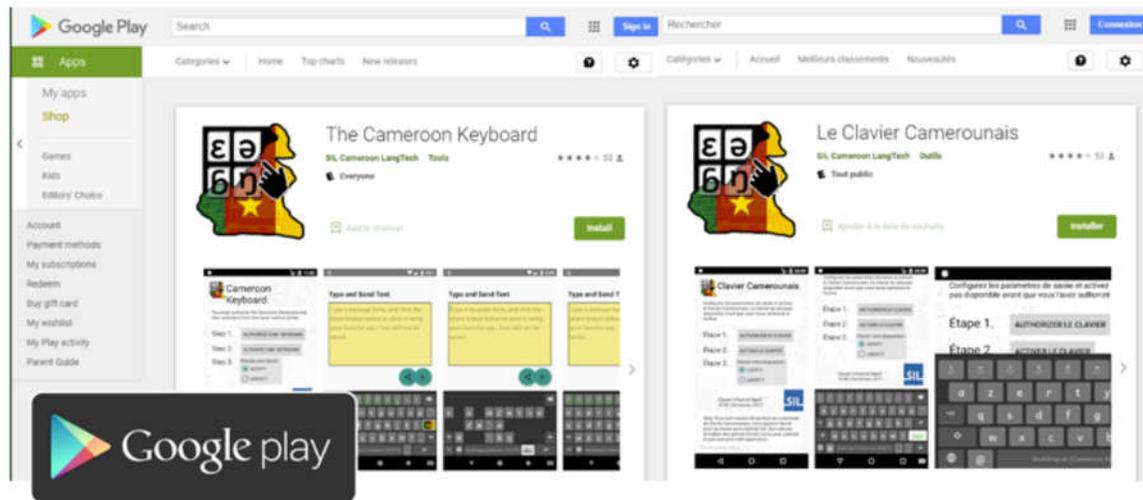
Vous pouvez installer le clavier camerounais sur d'autres systèmes d'exploitation. Pour Linux, si l'on installe Ubuntu ou Zorin, et la plupart des "saveurs" de Linux, vous pouvez choisir le clavier camerounais dans les paramètres sans avoir à installer d'autres applications par-dessus.

# Linux (Ubuntu, Zorin, etc.)



Une fois installé, il sera disponible pour taper dans tous vos programmes.

## Androïde: Play Store



SIL [goo.g/Lfb9UP](http://goo.g/Lfb9UP)

Pour Android, vous pouvez installer le clavier camerounais du Play Store sur les tablettes et les téléphones qui ont au moins Android 5, appelé Marshmallow. Une fois installé, vous pouvez utiliser le clavier pour envoyer des messages texte (SMS), écrire des courriels, publier sur Facebook, chatter sur WhatsApp, ou dans toute autre application. Vous pouvez écrire et travailler dans votre langue au téléphone ! Il suffit d'ouvrir le Play Store, et de chercher Cameroon Keyboard, ou Le Clavier Camerounais. Quand vous voyez l'icône avec la carte et les lettres, vous l'avez trouvé !



## Note

---

Le fait que les derniers caractères camerounais aient été ajoutés en 2014 est assez important, car les téléphones sortis avant Android 5 (Lollipop) utilisent probablement de vieilles polices qui ne supportent pas tous les caractères camerounais. *Même si vous pouviez taper tous les caractères, dans Facebook par exemple, il arrive parfois qu'ils ne s'affichent pas du tout.* C'est pourquoi le clavier de SIL Cameroun nécessite Android 5.0.

## Keyman sur iOS et macOS

[www.keyman.com](http://www.keyman.com)



**SIL** LangTechCameroon.info

Vous pouvez utiliser le clavier camerounais sur les iPhones, iPads et Macs, mais tant que quelqu'un ne m'offre pas un Mac, je ne peux pas lancer une application dédiée au clavier camerounais. Vous pouvez installer Keyman ([www.keyman.com](http://www.keyman.com)), une application réalisée par SIL International, et les claviers camerounais, AZERTY et QWERTY, sont disponibles à l'intérieur.

## Claviers IPA/Claviers API

---



- Windows/Mac/Linux:
  - <https://scripts.sil.org/uniipakeyboard>
- Androïde?
  - <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.edwardgreve.ipakeyboard>

Il est bon de savoir qu'il existe d'autres claviers disponibles. Si vous avez besoin d'un clavier pour l'IPS, voici quelques liens.



**Polices de caractères pour  
les langues du Cameroun**  
*Polices pour des langues  
camerounaises*

Les meilleures polices pour les langues du Cameroun

## Des recommandations de police



The screenshot shows a webpage with the following content:

- Header:** "Language Technology in Cameroon / La Technologie Linguistique au Cameroun". Subtext: "Promoting the mother tongues of Cameroon! / Promouvons les langues maternelles du Cameroun!". Navigation: Home, Cameroon Keyboard/Clavier, **Fonts/Polices**, General Alphabet, About, Contact.
- Main Title:** "Cameroon Fonts / Polices Camerounaises".
- Text:** "Between the 7th and 9th of March 1979, the National Committee for the Unification and Harmonisation of the Alphabets of Cameroon Languages decided on a Unified Alphabet for the orthographies of Cameroonian languages. The choices follow the roman alphabet used in English and French, but with the addition of extra letters from the International Phonetic Alphabet."
- Alphabet:** "The letters intended to be used for representing Cameroonian Languages are as follows (represented here in Charis SIL):  
aebbcdddeafag'haijklmnpooqrstœuuvvwwxy'z  
AEBBCDDEËFÆG'HIJKLNMN]OOËQQRSTœUUVVWXY'Z"
- Section:** "Choosing a font for your publication:"
- Text:** "Some fonts you have on your computer may not contain all necessary characters (which may show up as rectangles or other strange ways), and others may be..."
- Right Sidebar:** Includes a search bar, tags for "Cameroon", "Language Technology", "Nouvelles", and "Technologie Linguistique".

**SIL** LangTechCameroon.info

Sur le site LangTechCameroon.info, il y a un guide des polices qui fonctionnent bien avec l'alphabet camerounais.

## Soutien à l'encodage

---

### Support des polices

Wɔd

SIL

Une fois que les caractères sont ajoutés à Unicode, il faut quelques années à ceux qui développent des polices (ou des caractères) pour rattraper leur retard. Avez-vous déjà essayé de taper quelque chose comme ça...

## Soutien à l'encodage

---

### Support des polices

Wød

~~Wød~~

~~W□d~~

...et a obtenu quelque chose comme ça, ou même pire, comme ça.

## Décharge de responsabilité (encore)

---

Ce n'est pas parce qu'une police contient un ensemble de lettres et de symboles qu'elle les affichera toujours correctement.

*î ò*

## Décharge de responsabilité (encore)

---

Ce n'est pas parce qu'une police contient un ensemble de lettres et de symboles qu'elle les affichera toujours correctement.

*î ò*

Les polices suivantes sont des polices qui devraient contenir tous les caractères dont vous avez besoin, et les afficher correctement... en évitant certains des problèmes présentés ici.



Abɔ̀àáǵĩ̀ɔ̀ɛ̀  
*Abɔ̀àáǵĩ̀ɔ̀ɛ̀*

Tout d'abord, il y a Charis SIL. Il s'agit d'une police à empattements qui est similaire à la Times New Roman, mais qui possède un jeu complet de caractères pour de nombreuses langues qui utilisent l'écriture romaine, ou latine.



Abdâéġĩđĕ

*Abdâéġĩđĕ*

Doulos est souvent utilisé pour l'alphabet phonétique car il y a des signes, comme les diacritiques, qui sont plus faciles à voir qu'avec Charis SIL.



Aḅḁàáḡĩḽḽḽ

*Aḅḁàáḡĩḽḽḽ*

Pour ceux qui travaillent dans le domaine de l'alphabétisation, il peut être utile d'avoir les formes d'alphabétisation plus simples de plusieurs caractères. Il existe des versions d'alphabétisation de plusieurs polices de caractères. Dans Charis SIL Literacy, nous voyons que nous avons le "a" simplifié au lieu du "a" à deux étages comme on écrit à la main.



A b d à é g ì ò ù

*A b d à é g ì ò ù*

Le SIL de Doulos a aussi le "a" simple et le "g" crochu simplifié, comme on écrit à la main.



Aḃḃàáḡṽṽṽ

*Aḃḃàáḡṽṽṽ*

Pour ceux qui apprennent à écrire, nous avons aussi Andika. Andika est une police simplifiée sans les crochets des polices à empattements, et nous voyons des formes simples qui pourraient presque être écrites avec un stylo. Nous voyons les mêmes caractères simples.



Comment allez-vous?

Ba suki báy wa?

Pour ceux qui travaillent sur les Primers, la police PrimaryLines est développée ici au Cameroun qui vous donne la possibilité d'afficher une police qui a déjà des lignes montrant l'étendue de chaque lettre.



Évaluation du soutien  
linguistique numérique Basaa  
*Basaa Language Support*

## Support linguistique numérique Basaa

---

### Soutien à l'encodage

- Saisie dans le répertoire commun de données locales
- Saisie dans le dépôt de données locales du SIL
- Claviers et Gboard Keyman

## Support linguistique numérique Basaa

---

### Contenu localisé

- Blogs indigènes
- Dictionnaires en ligne
- Ressources en matière de santé
- Publications sur les Écritures
- Pour en savoir plus

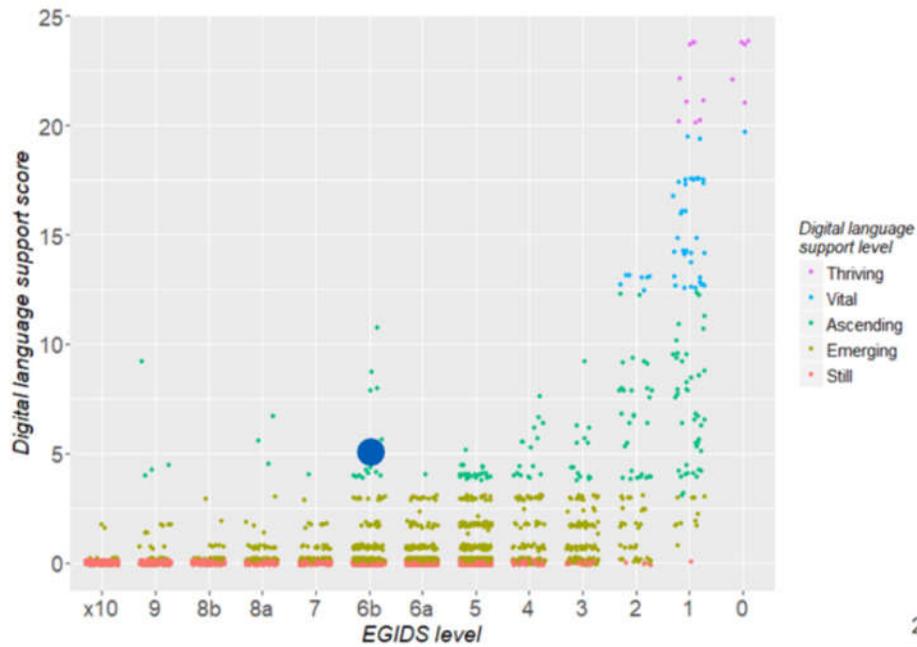
## Support linguistique numérique Basaa

---

### Traitement de surface des langues

- Dictionnaire d'orthographe Gboard

## DLS score by EGIDS level



21

A cause des ressources trouvées, le Basaa est marqué comme 5, Ascendant. Vous pouvez voir le cercle bleu.

## Révision: Support linguistique numérique

---

Nous avons donc établi que les langues (suivant la GACL) ont un support numérique de base.

- Tous les personnages du Cameroun sont en Unicode
- La plupart des polices de base, SIL et non-SIL, contiennent ces caractères, et beaucoup d'entre elles alignent correctement les diacritiques.
- Certaines polices "fantaisie" contiennent la plupart des Cam. Caractères.
- Les claviers virtuels sont disponibles sur Windows, Linux, MacOS, Android et iOS.
- L'autocorrection est désormais possible sur les claviers mobiles avec une liste de mots de base.

## Comblent le fossé

---

**Au fur et à mesure que les réseaux téléphoniques s'étendent vers les villages, donc l'accès à Internet se développe au Cameroun.**

- Mobile
- Bureau
- Accueil
- Cyber-Cafe

Comme vous le savez, les grandes villes ont tendance à profiter en premier lieu des technologies de l'internet. S'il est toujours possible d'améliorer la vitesse, le coût et la fiabilité, les réseaux téléphoniques s'étendent de plus en plus loin dans les villages éloignés du Cameroun. De plus en plus de personnes trouvent des moyens d'accéder à l'internet, grâce aux technologies mobiles, aux connexions au bureau et à la maison, et aux cybercafés.

## Révision: Support linguistique numérique

---

Alors...quelle est la suite?



# Vitalité du langage numérique

Comment les langues sont-elles utilisées dans le monde numérique?

## Comment mesurer la vitalité numérique des langues?

---

- Contenu localisé
  - Blogs, histoires, poésie
  - Écritures saintes
  - Dictionnaires
  - Nouvelles
  - Wikipedia
- Postes publics sur les médias sociaux
  - Twitter, Facebook, etc.
- Regardez le nombre d'utilisateurs de ce contenu
- Support des utilisateurs d'interfaces utilisateurs localisées
  - Android
  - Navigateurs web

Tout d'abord, Simons et Thompson ont cherché les langues minoritaires là où se trouvent d'autres langues.

## Avez-vous une Wikipédia?

---

### L'incubateur Wikimedia est le point de départ des Wikipédias.

Actif récemment:

- Fulfulde (toutes les variétés): plus de 100 articles  
<https://ff.wikipedia.org/>
- Ghomálá' (bbj): 123 pg.  
<https://incubator.wikimedia.org/wiki/Wp/bbj>
- Bafia (ksf): 17 pg. <https://incubator.wikimedia.org/wiki/Wp/ksf>
- Fe'fe' (fmp) : 4 pg. <https://incubator.wikimedia.org/wiki/Wp/fmp>

L'incubateur Wikimedia est un endroit pour démarrer une Wikipédia. Lorsqu'une communauté atteint plus de 100 pages de contenu de qualité, elle peut demander que son projet soit transféré sur Wikipédia.

## Avez-vous une Wikipédia

---

### Incubateur Wikimedia (à partir de janvier 2021)

#### Inactif:

- Bafia (ksf) : 17 pg.
- Ewondo (ewo) : 7 pg.
- Basaa (bas) : 4 pg.
- Bulu (bum) : 4 pg.
- Medumba (byv) : 4pg.
- Akoose (bss) : 2pg.
- Ngomba (jgo) : 3pg.
- Aghem (agq) 2pg.
- Duala (dua) : 2 pg.
- Kwasio (nmg) : 2 pg.
- Mundang (mua) : 1 pg.
- Yangben (yav) : 1 pg.

SIL

Wp/agq (2 P)

Wp/bas (4 P)

Wp/bbj (1 C, 123 P)

Wp/bss (2 P)

Wp/bum (4 P)

Wp/byv (4 P)

Wt/dua (2 P)

Wp/ewo (7 P)

Wb/fmp (4 P)

Wp/fmp (4 P)

Wp/jgo (3 P)

Wp/ksf (17 P)

Wp/nmg (2 P)

Wp/yav (1 P)

## Comment mesurer la vitalité du langage numérique?

---

- En cherchant le nom de la langue, ils pourraient trouver un contenu local, mais ce contenu est diffusé dans de nombreux endroits.
- Les petits réseaux sociaux, les blogs et les sites sont partout.
- Il est probable que la plupart des communications dans chaque langue sont des messages interpersonnels et directs entre des individus partageant une langue ou une famille de langues.

## Comment votre communauté communique-t-elle en ligne?

---

- Lorsque vous communiquez numériquement avec un ami qui parle la même langue, avez-vous plus de chances de communiquer en français ou en anglais?
- Les membres de votre communauté sont-ils encouragés à écrire, publier et partager des ouvrages imprimés et en ligne dans cette langue?
- Si vous vouliez lire un livre dans votre langue, où iriez-vous?
- Votre communauté linguistique est-elle représentée sur les sites où d'autres langues sont parlées?

SIL

Ce sont des questions auxquelles des ONG comme SIL ne peuvent pas répondre pour vous.

## Comment votre communauté communique-t-elle en ligne?

---

- Existe-t-il des cours de culture numérique et des groupes de discussion?
- Avez-vous des sites web communautaires? Comment sont-ils promus?
- Existe-t-il des centres communautaires où les gens peuvent se connecter à l'Internet et partager la communication?
- Où voulez-vous voir vos langues?

## Mise en perspective

---

- SIL Cameroun continu à soutenir l'utilisation des langues camerounaises dans les technologies de base sur les principaux systèmes d'exploitation.
- Le SIL dispose d'outils pour simplifier la publication, comme Bloom.
- SIL a la capacité de vous aider lorsque vous avez besoin d'un défenseur ou d'un partenaire pour rendre les choses possibles, les auteurs, les auditeurs, les lecteurs et les utilisateurs sont dans vos communautés.

## Revue

---

- La réalité est que la future vitalité numérique de votre langue, ou de vos langues, commence avec vous.
  - Membres locaux et membres de la diaspora
  - Intervenants et auditeurs
  - Auteurs et programmeurs
  - Aînés et jeunes

## Le nouveau modèle

---

- La vitalité des langues traditionnelles est déterminée par les adultes d'une communauté et par la valeur qu'ils accordent à la transmission de leur langue et de leur culture aux générations suivantes.
- En revanche, la vitalité du langage numérique peut être entre les mains des jeunes, qui ont la possibilité et l'obligation de préserver l'histoire culturelle de leurs parents et de développer de nouvelles formes d'expression numérique.

La vitalité des langues traditionnelles est déterminée par les adultes d'une communauté et par la valeur qu'ils accordent à la transmission de leur langue aux générations suivantes. En revanche, la vitalité linguistique numérique peut être entre les mains des jeunes (la génération Android), qui ont la possibilité, et l'obligation, de préserver l'histoire culturelle de leurs parents et de développer de nouvelles formes d'expression numérique.



**Quel rôle allez-vous jouer  
dans la vitalité du langage  
numérique de votre  
communauté?**

SIL